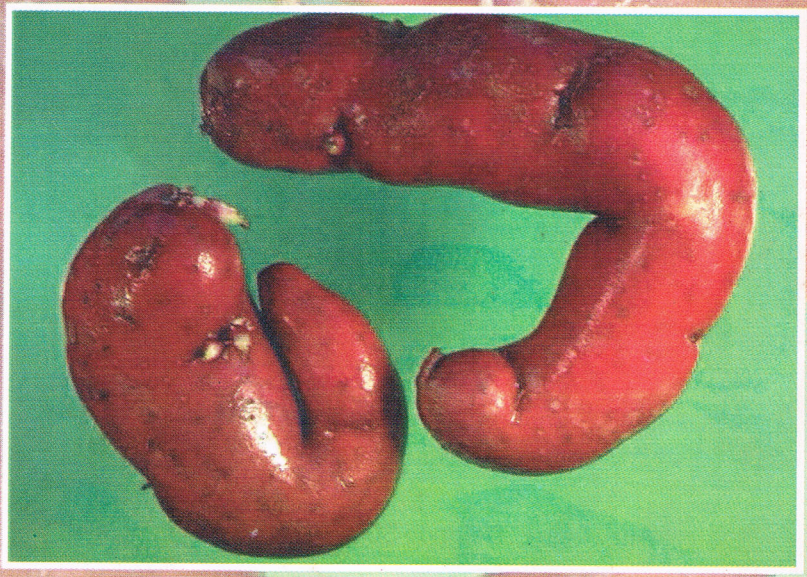
MINISTERIO DE SALUD
INSTITUTO NACIONAL DE MEDICINA TRADICIONAL
DIRECCION GENERAL DE INVESTIGACION Y TECNOLOGIA



CUADERNOS DE MEDICINA TRADICIONAL

Dr. Hugo. E. Delgado Súmar

TRAUMATISMOS INTERNOS: ÑATI, SILLQUI Y QUEBRADURA

23

Foto: Fernando Cabieses
Olluco (Ullucus tuberosa)

Ant. Hugo E. Delgado Súmar

© De esta edición:
© INMETRA - Dirección General de Investigación y Tecnología

Prohibida la reproducción parcial o total del contenido de este "Cuaderno", por cualquier medio, sin autorización expresa del autor.

Esta edición se edito en los talleres de :

INPUGRAF S.R.L. Jr. Rufino Torrico 491 - Lima
Teléfono: 428-4677 Cel.: 995-4113

PRESENTACION

La Serie «Cuadernos de Medicina Tradicional», de la que forma parte el presente número, tiene como finalidad principal la de proporcionar a los estudiantes y público en general, el material médico-antropológico que les permita profundizar en el conocimiento de nuestra herencia cultural y, al interior de ella, nuestra propia diversidad cultural, la riqueza de sus expresiones, las potencialidades que la caracteriza, que, como éstas, integradas e interrelacionadas con la ciencia moderna, permiten reelaborar formas alternativas de solución a los problemas que confrontamos.

Del mismo modo, coadyuvar en la formación de los profesionales de la salud, a fin de que estén capacitados para conocer e interpretar la realidad objetiva (económica, social, política y cultural) y los condicionantes subjetivos de tipo psicosocial para actuar de una manera integral ante las condiciones que rodean el proceso salud-enfermedad de las personas, los grupos y las comunidades.

El presente «Cuaderno», ha sido redactado por el Doctor Hugo Delgado Súmar, Antropólogo Asesor de la Dirección General de Investigación del Instituto Nacional de Medicina Tradicional, respaldado por un largo e intenso trabajo de investigación en la antropología médica.

Su contenido analiza los síndromes cultu-rales que surgen como resultado de esfuerzos físicos intensos y permanentes, golpes y caídas continuas y aparatosas. De amplia difusión en todo el territorio y con diversidad de denominaciones locales, las precisiones que lleva a cabo el autor permiten un mejor conocimiento y un mayor entendimiento de la naturaleza de estas enfermedades.

Dr. Fernando Cabieses
Jefe del Instituto Nacional de
Medicina Tradicional-INMETRA

I. INTRODUCCIÓN

En la Tradición Oral Andina los esfuerzos físicos intensos y permanentes, los golpes y caídas aparatosas y los cambios bruscos de posición son responsables de un conjunto de síndromes culturales que, debido a su frecuencia, inciden de manera notoria en los procesos de salud-enfermedad.

Dos de ellos tienen como característica principal provocar cambios de posición de los órganos internos y/o articulaciones: el primero, bajo la denominación genérica de Ñati, da cuenta de cambios de posición en los órganos internos (corazón, estómago, hígado, intestinos y matriz) y el segundo, bajo la denominación de Sillqui, está referido al cambio de posición de las articulaciones menores, especialmente, en la columna vertebral; ambos grupos tienden a confundirse en una sola denominación: el Recalco. Generalmente se suele afirmar que el Ñati es propio de los niños en tanto que el Sillqui lo es de los adultos.

Un tercer grupo, producto de los esfuerzos -bajo la denominación genérica de Quebradura- se caracteriza por provocar hernias, las que se originan en forma directa en la persona adulta o en forma proyectada, en el recién nacido. Este síndrome en muchos casos tiende a confundirse con el Ñati, entendido éste como una lastimadura o quebradura interna que sufre el individuo.

II EL ÑATI

Es un síndrome que afecta generalmente (pero no de manera exclusiva) a los niños y que se presenta como consecuencia de caídas aparatosas que provocan al interior (Ukun) del organismo, es decir, en las entrañas (Ñati o Ñat'i)[1],[2] un desarreglo en la posición de uno o más órganos. Se le denomina Suchupa[3] porque se considera que el órgano afectado se ha deslizado, ha rodado, ha resbalado o se ha movido de su sitio original. Sus diversas denominaciones son:

- Ñaty o Suchupa (Cangallo).

Se produce cuando el estómago se voltea o cambia de posición

1 En el quechua, este concepto tiene las siguientes acepciones regionales: (1) Ñati o Ñat'i: Entrañas. Lo íntimo del alma (Sonkko ruru) o corazón. Náusea, movimiento ingrato del estómago (Cusco); (2) Ñatin o ñatiin: Hígado (Ancash); (3) Ñati: Hígado (Cajamarca y San Martín); (4) Ñati: enfermedad del Recalco y Ñati o ñatin: Hígado (Huancayo). En el Aymara: Ñati o Chuyma: Bofes (pulmón).

2 En el Aymara, el término entrañas recibe las siguientes precisiones: (1) Entrañas o tripas: Hiphilla; (2) Entrañas o vientre: Puraca; (3) Entrañas de amor: Chuyma.
Así mismo, los órganos reciben las siguientes denominaciones: (1) Corazón: Lloco lloco, Chuyma; (2) Hígado: Kiucha; (3) Pulmones (Bofes): Chuyma, Ñati; (4) Tripas: Hiphilla, Quipa; (5) Vientre, Tripas: Puraca.

3 (1) Suchupa de Suchuy: Acto y efecto de un deslizamiento o rodadura. Deslizarse, rodar, o resbalar una cosa de su sitio. Moverse fuera de su lugar (Cusco); retirarse de un lugar a otro (Ayacucho); retirarse (San Martín). (2) Sutruy: Resbalarse deliberadamente con todo el cuerpo en cualquier superficie; impulsarse y deslizarse por el suelo (Cajamarca). (3) Sutrkay o hutrkay: Resbalar; Hutrulpuy, Shutrulpuy: Recalco (Huancayo).

dentro de la cavidad interna por levantar pesos exagerados o por sufrir una caída aparatosa.

- Tikray[4] (Ayacucho).

El estómago (o las vísceras) se voltea y cambia de posición como consecuencia de caídas violentas o volteretazos o, en algunos casos, por pararse de cabeza. Se manifiesta a través de diarreas, vómitos, palidez, tez amarillenta, dolor de estómago, falta de apetito.

Cuando el órgano afectado es el hígado[5] se le denomina K'iswaskka o k'iphchaskka: persona que tiene el hígado volteado y, por extensión, el corazón y los pulmones. En Puno suele también denominarse wihch'uskka o wischusqa: botado, abandonado, descuidado, arrojado de un sitio a otro.

- Sonkko wihch'uskka o k'iphchaskka (Cusco).

Se dice de los males provenientes de la remoción de las vísceras internas, particularmente del hígado o corazón.

4 Tihray: acto de colocar una cosa de revés o contra su cara principal. Colocar por el revés una cosa, poner la parte interna de algo por cara principal. Invertir. Volcar, revolver (Cusco). Tikray (Ancash, Ayacucho, Cajamarca, San Martín). Tiklay (Huancayo).

5 Kiswa o K'iswa o K'iswan, K'iphchan: hígado.

Cuando es del corazón, se siente un dolor en el omóplato, clavículas y cabeza, hay náuseas y el ojo es desigual, "el genio se pone neurasténico", hay escalofríos y respiración dificultosa. Proviene generalmente de un "golpe de cabizbajo".

- Kiswask'a (Canas).

El estómago o el hígado, es decir, las vísceras cambian de una posición normal a una posición anormal como consecuencia de golpes o caídas constantes o esfuerzos, provocando vómitos y dolores abdominales.

- Kichwaska (Puno).

Es una enfermedad de niños, especialmente cuando están aprendiendo a caminar. Se produce a consecuencia de haber sufrido una caída. Para que sea el verdadero Kichwaska, la caída debe haber sido de cabeza o de espaldas, lo que origina que la criatura «se voltee», es decir, que sus vísceras, en especial el corazón, se han puesto en otra posición.

- K'ichwask'a (Puno).

Enfermedad que se caracteriza por la presencia de dolores en el pecho y estómago por haberse volteado algún órgano, como

consecuencia de caídas violentas.

- **Chuyma-jaccsuta, Chuyma-jaksuta (Corazón volteado) o Kkjichhuascca (Puno).**

  Temblor del cuerpo, aceleración del pulso, vómitos y caída de uno de los ojos, como consecuencia de haberse «descentrado» el corazón como resultado de caídas violentas.

- **K'iuchata, Chuymata o Chuymjata (Puno).**

  Existen varias clases: del corazón, del pulmón y del hígado; y en cada caso el órgano puede voltearse hacia la izquierda, hacia la derecha o hacia arriba. Un síntoma importante es la aparición de granos parecidos a las arvejas que se presentan en la barriga cuando el órgano está volteado hacia abajo y en la cabeza cuando está volteado hacia arriba. En enfermo generalmente pierde el apetito, tiene dolores de cabeza y "no consiente la comida".

En el departamento de Junín, en niños de pecho, éste síndrome (Ñati) toma el nombre genérico de Recalco de Lactantes y ocurre como consecuencia de caídas violentas o llanto excesivo que origina que «el hígado se voltee» (Niatisha), asumiendo dos formas:

- Recalco de Lactantes o «Ñaupapaniatisha»: hígado volteado hacia adelante (Huancayo).[6]

Cuando se manifiesta a través del aumento simultáneo del volumen en el hipocondrio derecho y en el epigastrio.

- Recalco de Lactantes o «Hipapniatisha»: hígado volteado hacia atrás (Huancayo)[7].

Cuando su manifestación no implica aumento simultáneo del volumen en el hipocondrio derecho y en el epigastrio.

- Ñati o Recalco de los bebes (Huancayo).

El hígado se hincha y se «sale» de su sitio y en la boca del estómago aparece como un hueco. Se origina cuando los bebes sufren fuertes caídas, se golpean al caminar o se caen para atrás cuando están sentados. Los bebes no comen, no pueden dormir, lloran bastante, hay vómitos y tienen diarreas parecidas a la yema del huevo.

Cuando el órgano afectado es el estómago y los síntomas incluyen un malestar generalizado que da la impresión

6 En el quechua Junín-Huanca, Ñawpa (o Ñaupa) significa: delante, primerizo, antiguo.

7 En el quechua Junín-Huanca, Qipa (o hipa): detrás, último.

que el cuerpo «se ha hecho trizas», en la denominación se utiliza los términos Cheqe[8] o Silqui para aludir a una dispersión o esparcimiento. Según las localidades tenemos:

- Cuerpo Cheqe (Ayacucho).

El estómago (o las vísceras) se voltea y cambias de posición como consecuencia de caídas violentas o volteretazos o, en algunos casos, por pararse de cabeza. Se manifiesta a través de dolor intenso en todo el cuerpo que impide pararse, frío intenso, desgano general, agotamiento; la persona permanece acurrucada, no tiene estabilidad.

- Madre Silqui (Ayacucho).

El estómago (o las vísceras) se voltea y cambias de posición como consecuencia de caídas violentas o volteretazos o en algunos casos por pararse de cabeza. Generalmente se presenta en las madres a través de falta de apetito y bastante sueño, desgano general, atontamiento.

- Silque (Ayacucho).

Igual que el anterior, se manifiesta a través de un dolor intenso en todo el cuerpo que impide caminar, la espalda se cansa

8 (1) Ch'ekkey (Cusco): Dispersión, acción de dispersarse. Dispersarse, tomar diferentes direcciones. Saltar, moverse algunas cosas a velocidad en direcciones opuestas. Romperse violentamente una cosa y brincar los pedazos. (2) Cheqey (Ayacucho): Esparcir.

fácilmente con dolores y punzadas penetrantes que hacen imposible agacharse.

- Ñatiy o «volteadera del estómago» (Cangallo).

Se conoce también como Wiksa tikrakusqa (o estómago volteado) y se produce a causa de un accidente o cuando los jóvenes dan volteretas o volantines. Se presenta con vómitos, inapetencia, deshidratación y hundimiento de los ojos.

- Volteada de estómago (Pucallpa).

Vómitos y diarreas como resultado de haber cambiado de posición el estómago a consecuencia de caídas y volteretas violentas.

Cuando los órganos afectados son los intestinos, el trauma se entiende en términos de entrevero[9] o enredo[10].

9 (1) Chapuy: Mezclar, desconcertar, desordenar, con-fundir, entremezclar (Cusco y Cajamarca); (2) Takuchiy: entreverar (Junín); (3) Takkhruchiy, chakkhuchiy, mich'uchiy: Hacer mezclar, dejar que una cosa se entremezcle (Cusco). (3) Shipuy: Entreverar (Cajamarca).

10 (1) Alwiy (Junín), Arwitay (Ayacucho), Awrikay o Awenqay (Ancash), Arkakuy (San Martín), Liyay o Manyay (Cajamarca): Enredar. (2) Arwiy: Enredar, enmarañar, descomponer y confundir.

- Chunchulpascca o hipill-jalsuta[11],[12] **(Puno).**

Intestinos volteados como consecuencia de caídas aparatosas. Se produce por jugar, tropezar en forma brusca, caerse de una parte alta o dormir con la cabeza hacia abajo; produce dolor de cabeza, fiebre y malestar general.

- Jiphill kotsuta (Puno).

Intestinos entreverados a causa de caídas fuertes o por hacer volteretas provocando la pérdida del apetito y la presencia de calor en el estómago.

- Wiphill jaqokipata (Puno).

Los intestinos se voltean, tanto en adultos como en niños, cuando se caen, hacen esfuerzos bruscos, se caen al sentarse, etc.

En el departamento de Junín existen dos forma particulares de Ñati, denominadas Recalco, que se presentan en mujeres gestantes:

11 Intestinos: Chunchull (Quechua); Hiphilla o Quipa (Aymara).

12 (1) Chunchullpa: afección intestinal de los niños manifestada por una evacuación blanquecina de a pocos. (2) Chunchullpaskka: Persona afectada intestinalmente.

- Recalco a la Matriz (Huancayo).

Se produce en las gestantes como consecuencia de realizar esfuerzos (andar, saltar, levantar pesos, etc.) provocando que «la matriz se le mueva de su sitio».

- Madre juchulpu o Recalco del vientre (Huancayo).

La madre (matriz) se mueve a un lado, duele y se hincha como consecuencia de esfuerzos que hace la mujer, provocando inapetencia y diarreas con moco.

- Recalco por atraz o Ipapsutusha (Huancayo).

Se produce en las gestantes como consecuencia de realizar esfuerzos (andar, saltar, levantar pesos, etc.) provocando dolores lumbares punzantes, molestias al caminar y tenesmo rectal[13].

En la provincia de Lamas, con los nombres de Quebrakudo o Lisiadura, se designan las alteraciones en la posición de órganos en hombres y mujeres.

- Quebrakudo o Lisiadura (Lamas).

Lesión que pueden sufrir en su interior hombres y mujeres. En las mujeres puede ocurrir después del parto, a través de la

13 Tenesmo: Deseo continuo, doloroso e ineficaz de defecar u orinar.

caída o bajada de órganos y hemorragias. En los hombres es considerada «más grave». Se origina por cargar mucho peso.

Finalmente, en los trabajos de campo realizados por el Centro de Formación Campesina de la Prelatura de Sicuani[14] se informa de la existencia del síndrome «cerebro volteado» provocado por accidentes y caídas, sin indicación de la sintomatología y terapia que implica; debido a constituir un caso atípico, amerita profundizar en su investigación. Según Cavero[15], este síndrome»tendría su signi-ficación patológica en la llamada PTOSIS GASTRICA o GASTROPTOSIS (Descenso del estómago), ENTEROPTOSIS y HEPATOPTOSIS (Descenso de los intestinos y del hígado)»[16].

14 Centro de Formación Campesina, CFC - Sicuani. Experiencia del Trabajo de Salud del Centro de Formación Campesina de la Prelatura de Sicuani. En: CAAAP-DESCO, Experiencias de Desarrollo Popular en el Campo de la Medicina Tradicional y Moderna. Lima, 1985.

15 Ibid.

16 Cavero B., Gilberto. Supersticiones y Medicina Quechuas. Lima, Libertad, 1988.

III EL SILLQUI

Es un síndrome que afecta generalmente a los adultos y se presenta como consecuencia de «sobre esfuerzos» físicos (levantar bultos pesados), golpes o cambios violentos de posición que «lastiman» a la persona, es decir, que provocan desplazamientos en las articulaciones de los huesos cortos del cuerpo, especialmente en la columna vertebral.

En los departamentos de Ancash y Junín su denominación alude tanto a la enfermedad (Sillki) como al tratamiento quiropráctico[17] que implica su curación (Shillkiy o Shillkichay Huancayo[18]). En los departamentos de Ancash y San Martín su denominación alude también a los «esfuerzos o movimientos que alteran la posición de los órganos» que caracterizan el Ñati. Los diversos tipos de este síndrome son:

- Sillki o Recalco (Cangallo).

Se produce por algún esfuerzo, por ejemplo cuando la persona, por alzar exceso de peso, desequilibra su conformación anatómica, muchas veces deshubica las vértebras de la región cervical.

17 Quiropráctico: Modalidad terapéutica que consiste en la curación de ciertas enfermedades con un hábil reajuste de las vertebras. En el Mundo Occidental se atribuye su establecimiento a Palmer en 1895.

18 Shillkiy: «cerrarle la espalda» a uno (Ancash); Shillkichay: masajear a los que tienen recalcadura (Huancayo).

- Sillki o desarticulación muscular (Cangallo).

Se origina por cargar en la espalda un peso excesivo que provoca la desarticulación de los músculos de la columna.

- Uma juçhulpu o Recalco de cabeza (Huancayo).

Se produce por caídas o por levantar cosas pesadas, provocando dolor de cabeza y cintura.

- Shillqui o Recalco de tronco y cintura (Huancayo).

Se produce por caídas o por levantar cosas pesadas, provocando dolor de cabeza, cintura y vientre.

- Recalco (Huaraz).

Se produce por algún esfuerzo, por ejemplo, cuando una persona alza un exceso de peso, provocandole intensos dolores de cintura y estómago y no puede caminar.

- Recalco, Silquisha, Sulshupo o Cuerpo Quichasha[19] (Junín).

Se produce como consecuencia de esfuerzos físicos o golpes que originan intensos dolores «como si algo se hubiera abierto» en la cabeza o el tórax. Los dolores de cabeza, principalmente en la frente, son punzantes y están acompañados de malestar general y fiebre.

19 (1) Quichay, Kichay: Apertura, acción de abrir. Abrir, inaugurar. (2) Quichasha, Kichaskka: Abierto, que ha sido franqueada, entrada.

Según Cavero este síndrome, en la patología médica, equivale a las siguientes enfermedades: Lumbago agudo, Esguinces, Subluxación, Espondilolisis y Espondilolistesis y Hernia de disco intervertebral.

IV QUEBRADURA

La quebradura o hernia se produce en hombres y mujeres por la realización de esfuerzos y, en niños, como consecuencia de los esfuerzos realizados por la madre durante el embarazo.

- Quebradura o Hernia (Ayacucho).

Se produce porque las madres en estado de embarazo tienen excesivo trajín, realizan trabajos duros, trabajan de pie todo el día o levantan bultos pesados. Se manifiesta a través de la aparición de una «bola» en un costado del ombligo y a veces junto al órgano sexual, en los recién nacidos.

- Riñón juchulpu o Recalco de riñón (Huancayo).

Se produce cuando aparece un bulto en la ingle (llilli): como un dedo de la mano en el hombre y como una bola en la mujer, como consecuencia de alzar cosas pesadas, sufrir caídas. Hay inapetencia, diarrea y dolor de estómago.

- Amuyllu o Hernia (Huancayo).

Bulto o tumor doloroso que surge en la ingle (llilli) cuando hay heridas infectadas en el pie,en la pierna o en la axila cuando hay heridas en la mano o en el brazo.

- Hernia (Puno).

Se produce cuando las personas saltan bruscamente, hacen mucho esfuerzo o levantan bultos muy pesados y originan que una parte del músculo se rompa internamente, formándose, con el tiempo, una especie de bolsita en la cual puede intorducirse el intestino o cualquier órgano. También se puede romper la llika[19]. La hernia provoca atontamiento e inapetencia.

20 Llika: Redaño, peritóneo, omento, mesenterio, membrana que cubre internamente las vísceras abdominales.

Resumen comparativo de los traumatismos internos:

Lugar	Ñati	Sillqui	Quebradura
Ayacucho	1. Cuerpo Cheqe; 2. Madre silque; 3. Tikray; 4. Silque.		1. Quebradura o Hernia
Canchis	¿1. Cerebro volteado?		
Canas	1. Kiswask'a		
Cangallo	1. Ñati o Suchupa; 2. Ñatiy o «volteadera de estómago»	1. Sillki o Recalco; 2. Sillki o desarticulación muscular	
Cusco	1. Sonkko wihch'uskka o k'iphchaskka		
Huaraz		1. Recalco	
Huancayo			

Resumen comparativo de los traumatismos internos (cont).

Lugar	Ñati	Sillqui	Quebradura
Huancayo	1. Ñati o Recalco de bebes; 2. Recalco de atraz o Ipapsutusha; 3. Recalco de lactantes; 4. Recalco a la matriz; 5. Madre juchulpu o Recalco del vientre.	1. Shillqui o Recalco de tronco y cintura; 2. Uma juchulpu o Recalco de cabeza.	1. Riñón juchulpu o Recalco del riñón; 2. Amuyllu o hernia
Junín		1. Recalco, Silquisha, Sulchupo o Cuerpo quichasha	
Lamas	1. Quebradura o Lisiadura		
Pucallpa	1. Volteada de estómago		
Puno	1. Kichwaska, K'ichwask'a o Kkjichhuascca; 2. Chunchullpascca, hipill jalsuta, Jiphill kotsuta o Wiphill jaqokipata; 3. Chuyma-jaccsuta o jaksuta. 4. K'iuchata, Chuymata o Chuymajata		1. Hernia

INSTITUTO NACIONAL DE MEDICINA TRADICIONAL
- I N M E T R A -
Teléfonos: 332-1716 - 423-4402. Fax: 423-4544 (Lima)
Apartado Postal: 11-0136
E-mail: inmetra@telematic.edu.pe